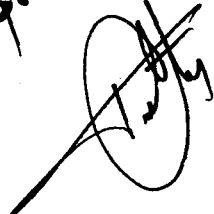


14/15
Nr. 20/ *1269* D.N.A.
DATA *01.08.2011*

1269
produsit ulterioar
pe de 16 fe
01.08.2011
16/11



ACORD PRIVIND SPAȚIUL AERIAN COMUN
ÎN TRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI GEORGIA, PE DE ALTĂ PARTE



REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

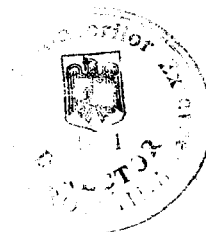
REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,



MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,



REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”, și

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GEORGIA, denumită în continuare „Georgia”,

pe de altă parte,

ÎNTRUCÂT, la 22 aprilie 1996, s-a semnat la Luxemburg un Acord de parteneriat și cooperare între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Georgia, pe de altă parte;

DORIND să creeze un spațiu aerian comun (SAC) pe baza accesului reciproc la piețele de transport aerian ale părților, în condiții egale de concurență și respectând aceleași norme – inclusiv în materie de siguranță, de securitate, de management al traficului aerian, de aspecte sociale și de mediu;

DORIND să faciliteze extinderea oportunităților de transport aerian internațional, inclusiv prin dezvoltarea de rețele de transport aerian care să ofere servicii aeriene convenabile corespunzătoare nevoilor pasagerilor și expeditorilor;



RECUNOSCÂND importanța transportului aerian în promovarea comerțului, turismului și investițiilor;

LUÂND ACT de Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944;

CONVENIND că este adecvat ca normele SAC să fie bazate pe legislația relevantă în vigoare în Uniunea Europeană, astfel cum se prevede în anexa III la prezentul acord;

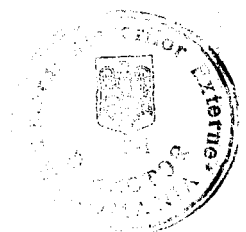
RECUNOSCÂND că respectarea deplină a normelor SAC îndreptățește părțile să profite pe deplin de avantajele care rezultă din aceasta, inclusiv accesul liber pe piețe și maximizarea beneficiilor pentru consumatori, precum și pentru industriile și forța de muncă a ambelor părți;

RECUNOSCÂND că instituirea SAC și implementarea normelor acestuia nu pot fi realizate în lipsa unor dispoziții tranzitorii, acolo unde este cazul;

RECUNOSCÂND importanța asistenței corespunzătoare în acest sens;

DORIND să facă astfel încât transportatorii aerieni să poată oferi pasagerilor și expeditorilor prețuri și servicii publice competitive pe piețe deschise;

DORIND să permită tuturor sectoarelor din domeniul transportului aerian, inclusiv personalului transportatorilor aerieni, să beneficieze de avantajele unui acord de liberalizare;



DORIND să asigure cel mai înalt grad de siguranță și securitate în transportul aerian internațional și să reafirme deosebita preocupare față de actele sau amenințările împotriva securității aeronavelor, care pun în pericol siguranța persoanelor sau a bunurilor, afectând negativ operațiunile de transport aerian și subminând încrederea publicului în siguranța aviației civile;

DORIND să asigure condiții egale pentru transportatorii aerieni, acordând transportatorilor lor aerieni oportunități loiale și echitabile de furnizare a serviciilor convenite;

RECUNOSCÂND că subvențiile guvernamentale pot afecta negativ concurența dintre transportatorii aerieni și pot pune în pericol realizarea obiectivelor fundamentale ale prezentului acord;

SUBLINIIND importanța protejării mediului în contextul dezvoltării și implementării politicii aeronautice internaționale și recunoscând drepturile statelor suverane de a lua măsuri corespunzătoare în acest sens;

LUÂND ACT de importanța protecției consumatorilor, inclusiv a protecției prevăzute prin Convenția pentru unificarea anumitor norme referitoare la transportul aerian internațional, semnată la Montreal la 28 mai 1999;

INTENȚIONÂND să se bazeze pe cadrul oferit de acordurile existente în domeniul transporturilor aeriene pentru a deschide accesul la piețe și a maximiza beneficiile pentru consumatori, pentru transportatorii aerieni, pentru forța de muncă și pentru comunitățile ambelor părți;

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:



ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului acord și în lipsa unor dispoziții contrare:

- 1) „servicii convenite” și „rute specificate” înseamnă transportul aerian internațional în temeiul articolului 2 (Acordarea drepturilor) și al anexei I la prezentul acord;
- 2) „acord” înseamnă prezentul acord și anexele sale, inclusiv orice eventuale modificări ale acestora;
- 3) „transport aerian” înseamnă transportul cu aeronave al pasagerilor, al bagajelor, al mărfurilor și al poștei, separat sau mixt, oferit publicului contra cost sau prin închiriere, care, pentru evitarea oricăror confuzii, include transportul aerian regulat și neregulat (curs charter) și serviciile aeriene complete de transport al mărfurilor;
- 4) „autorități competente” înseamnă agențiile sau entitățile guvernamentale responsabile pentru îndeplinirea funcțiilor administrative în temeiul prezentului acord;
- 5) „capacitate” înseamnă capacitatea unui transportator aerian de a opera transporturi aeriene internaționale, adică dacă are capacitatea financiară satisfăcătoare și expertiza managerială adecvată, precum și disponibilitatea de a respecta legislația, regulamentele și cerințele care guvernează operarea acestor servicii;
- 6) „cetățenie” înseamnă îndeplinirea cerințelor privind deținerea, controlul eficace și sediul social principal al unui transportator aerian.



- 7) „convenție” înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include:
- (a) orice modificare care a intrat în vigoare în temeiul articolului 94 litera (a) din convenție și care a fost ratificată atât de Georgia, cât și de statul membru sau statele membre ale Uniunii Europene, și
 - (b) orice anexă sau modificare la aceasta adoptată în temeiul articolului 90 din convenție, în măsura în care o astfel de anexă sau modificare este aplicabilă în orice moment atât pentru Georgia, cât și pentru statul membru sau statele membre ale Uniunii Europene, după caz;
- 8) „dreptul la libertatea a cincea” înseamnă dreptul sau privilegiul acordat de un stat („statul care acordă”) transportatorilor aeriени ai altui stat („statul destinatar”) în vederea furnizării de servicii de transport aerian internațional între teritoriul statului care acordă dreptul și teritoriul unei țări terțe, cu condiția ca serviciile să fie inițiate sau terminate pe teritoriul statului destinatar;
- 9) „cost integral” înseamnă costul furnizării serviciului, plus o taxă rezonabilă pentru cheltuielile de regie și, acolo unde este cazul, orice taxe aplicabile prevăzute să reflecte costurile de mediu și aplicate fără discriminare pe criterii de naționalitate;
- 10) „transport aerian internațional” înseamnă transportul aerian care traversează spațiul aerian al mai multor state;



- 11) „Acordul SACE” înseamnă Acordul multilateral între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, Republica Albania, Bosnia și Herțegovina, Republica Croația, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Republica Islanda, Muntenegru, Regatul Norvegiei, Republica Serbia și Misiunea ONU de administrație interimară în Kosovo¹ privind stabilirea unui spațiu aerian comun european.
- 12) „țară Euromed” înseamnă orice țară mediteraneeană implicată în politica europeană de vecinătate (și anume, la data semnării acordului, Maroc, Algeria, Tunisia, Libia, Egipt, Liban, Iordania, Israel, Teritoriile Palestiniene, Siria și Turcia);
- 13) „resortisant” înseamnă orice persoană de naționalitate georgiană, pentru partea georgiană, sau având naționalitatea unui stat membru, pentru partea europeană, sau orice entitate, în măsura în care, în cazul unei entități juridice, aceasta se află permanent sub controlul efectiv, fie direct, fie prin participație majoritară, al unor persoane de naționalitate georgiană, pentru partea georgiană, sau al unor persoane sau entități având naționalitatea unui stat membru sau a uneia dintre țările terțe identificate în anexa IV, pentru partea europeană;
- 14) „licențe de operare” înseamnă, în cazul Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, licențe de operare și orice alte documente sau certificate relevante acordate în temeiul legislației UE pertinente în vigoare, iar, în cazul licențelor georgiene, certificate sau autorizații acordate în temeiul legislației georgiene pertinente în vigoare;

¹ în temeiul Rezoluției nr. 1244 din 10 iunie 1999 a Consiliului de Securitate al ONU.



- 15) „părți” înseamnă, pe de o parte, Uniunea Europeană sau statele membre ale acesteia, sau Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, în conformitate cu competențele care îi revin fiecăreia (partea europeană) și, pe de altă parte, Georgia (partea georgiană);
- 16) „preț” înseamnă:
- (i) „tarifele de transport aerian de pasageri” care trebuie plătite transportatorilor aerieni sau agenților acestora sau altor vânzători de bilete pentru transportul pasagerilor și al bagajelor prin intermediul serviciilor aeriene, precum și condițiile în care se aplică aceste prețuri, inclusiv remunerarea și condițiile oferite pentru agenție și alte servicii auxiliare; și
 - (ii) „tarifele de transport aerian de marfă” care trebuie plătite pentru transportul de marfă și condițiile în care se aplică aceste prețuri, inclusiv remunerarea și condițiile oferite pentru agenție și alte servicii auxiliare.

Prezenta definiție include, dacă este cazul, transportul de suprafață legat de transportul aerian internațional și condițiile aferente de aplicare.

- 17) „sediul principal” înseamnă locul în care se află sediul central sau sediul social al unui transportator aerian în partea în care se exercită principalele funcții financiare și de control operațional ale transportatorului aerian, inclusiv gestionarea menținerii navigabilității;
- 18) „obligație aferentă serviciilor publice” înseamnă orice obligație impusă transportatorilor aerieni pentru a asigura, pe o anumită rută, operarea de servicii aeriene regulate minime care să satisfacă standarde fixe de continuitate, regularitate, tarifare și capacitate minimă pe care transportatorii aerieni nu și le-ar asuma dacă ar ține seama exclusiv de interesul lor comercial. Transportatorii aerieni pot fi compensați de către partea în cauză pentru îndeplinirea obligațiilor aferente obligațiilor de serviciu public;

19) „subvenție” înseamnă orice contribuție financiară acordată de autorități sau de o organizație regională sau de o altă organizație publică, adică în cazul în care:

- (a) practica unui guvern sau a unui organism regional sau a unei alte organizații publice implică un transfer direct de fonduri, precum împrumuturi nerambursabile, credite sau infuzie de capital, transfer direct potențial de fonduri în favoarea companiei sau preluarea pasivului acesteia, de exemplu sub formă de garanții pentru credite, aporturi de capital, proprietate, protecție împotriva falimentului sau asigurări;
- (b) veniturile scadente ale unui guvern sau ale unui organism regional sau ale unei alte organizații publice sunt abandonate, ne colectate sau reduse în mod nejustificat;
- (c) un guvern sau un organism regional sau o altă organizație publică furnizează alte bunuri sau servicii decât infrastructură generală sau achiziționează bunuri sau servicii; sau
- (d) un guvern sau un organism regional sau o altă organizație publică efectuează plăți în contul unui mecanism de finanțare ori împuternicește sau ordonă unui organism privat să îndeplinească una sau mai multe funcții de tipul celor descrise la literele (a), (b) și (c), care, în mod normal, țin de competența guvernului și care, în practică, nu diferă în fapt de practicile aplicate în mod normal de guverne;

prin care se conferă un avantaj.



- 20) „SESAR” înseamnă implementarea din punct de vedere tehnic a cerului unic european, care face posibilă cercetarea, dezvoltarea și instalarea coordonată și sincronizată a sistemelor de nouă generație pentru managementul traficului aerian;
- 21) „teritoriu” înseamnă, pentru Georgia, regiunile terestre și apele teritoriale adiacente acestora aflate sub suveranitatea, suzeranitatea, protecția sau mandatul său, iar pentru Uniunea Europeană, regiunile terestre (continent și insule), apele interioare și apele maritime teritoriale unde se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și de Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene conform dispozițiilor prevăzute de acestea și de orice instrument juridic care le succede. Se înțelege că aplicarea prezentului acord în cazul aeroportului Gibraltar nu aduce atingere pozițiilor juridice respective ale Regatului Spaniei și Regatului Unit cu privire la disputa acestora referitoare la suveranitatea asupra teritoriului pe care este situat aeroportul și la menținerea suspendării aplicării, în cazul aeroportului Gibraltar, a măsurilor în domeniul aviației ale Uniunii Europene în vigoare la 18 septembrie 2006, în conformitate cu declarația ministerială referitoare la aeroportul Gibraltar, asupra căreia s-a convenit la Cordoba la 18 septembrie 2006;
- 22) „taxă de utilizare” înseamnă o taxă impusă transportatorilor aerieni pentru utilizarea instalațiilor sau a serviciilor de aeroport, de mediu, de navigație aeriană sau de siguranță a navigației aeriene, inclusiv serviciile și instalațiile conexe;

TITLUL I

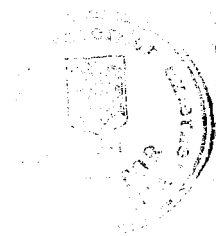
DISPOZIȚII ECONOMICE

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor

(1) Fiecare parte acordă celeilalte părți, în conformitate cu anexa I și anexa II, următoarele drepturi pentru desfășurarea transportului aerian internațional de către transportatorii aerieni ai celeilalte părți:

- (a) dreptul de a survola teritoriul său fără a ateriza;
- (b) dreptul de a efectua escale pe teritoriul său în alte scopuri decât îmbarcarea sau debarcarea pasagerilor, a bagajelor, a mărfurilor și/sau a poștei în cadrul transportului aerian (scopuri necomerciale);
- (c) în timpul operării unui serviciu convenit pe o rută specificată, dreptul de a efectua escale pe teritoriul său în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor, a mărfurilor și/sau a poștei în traficul internațional separat sau mixt; și
- (d) celelalte drepturi specificate în prezentul acord.



(2) Nicio dispoziție a prezentului acord nu poate fi interpretată ca oferind transportatorilor aerieni din:

- (a) Georgia dreptul de a lua la bord pe teritoriul oricărui stat membru, cu titlu oneros, pasageri, bagaje, mărfuri și/sau poștă care sunt destinate unui alt punct de pe teritoriul aceluși stat membru;
- (b) Uniunea Europeană dreptul de a lua la bord pe teritoriul Georgiei, cu titlu oneros, pasageri, bagaje, mărfuri și/sau poștă care sunt destinate unui alt punct de pe teritoriul Georgiei.

ARTICOLUL 3

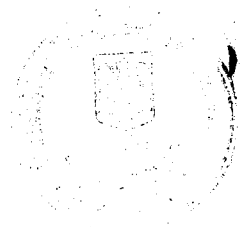
Autorizare

(1) La primirea cererilor de autorizație de operare din partea unui transportator aerian al uneia dintre părți, autoritățile competente ale celeilalte părți acordă autorizațiile corespunzătoare într-un termen procedural minim, în măsura în care:

(a) pentru un transportator aerian al Georgiei:

- transportatorul aerian are sediul principal în Georgia și posedă un certificat de operare valabil în conformitate cu legislația aplicabilă din Georgia; și

- Georgia exercită și menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian; și
 - în cazul în care nu există o derogare stabilită în temeiul articolului 6 (Investiții) din prezentul acord, transportatorul aerian este deținut, în mod direct sau prin participație majoritară, și este controlat efectiv de Georgia și/sau de resortisanți ai săi.
- (b) pentru un transportator aerian al Uniunii Europene:
- transportatorul aerian are sediul principal pe teritoriul unui stat membru în temeiul Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene și posedă o licență de operare valabilă; și
 - statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian exercită și menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea competentă relevantă este identificată în mod clar; și
 - în cazul în care nu există o derogare stabilită în temeiul articolului 6 (Investiții) din prezentul acord, transportatorul aerian este deținut, în mod direct sau prin participație majoritară, de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre, sau de alte state enumerate în anexa IV și/sau de resortisanți ai statelor respective;
- (c) transportatorul aerian îndeplinește condițiile prevăzute în actele cu putere de lege și în actele administrative pe care le aplică în mod obișnuit autoritatea competentă pentru operarea transporturilor aeriene; și
- (d) se mențin și se aplică dispozițiile articolului 14 (Siguranța aviației) și ale articolului 15 (Securitatea aviației) din prezentul acord.



ARTICOLUL 4

Recunoașterea reciprocă a deciziilor normative referitoare la capacitatea, proprietatea și controlul companiilor aeriene

La primirea cererii de autorizație din partea unui transportator aerian al uneia dintre părți, autoritățile competente ale celeilalte părți recunosc orice decizii privind capacitatea și/sau cetățenia luate de autoritățile competente ale primei părți în legătură cu transportatorul aerian respectiv ca și când aceste decizii ar fi fost adoptate de propriile autorități competente și nu fac investigații suplimentare în acest sens, cu excepția cazurilor prevăzute la literele (a) și (b) de mai jos.

- (a) În cazul în care, după primirea unei cereri de autorizație din partea unui transportator aerian sau după acordarea unei astfel de autorizații, autoritățile competente ale părții destinate au un motiv specific de îngrijorare conform căruia, în ciuda deciziei adoptate de autoritățile competente ale celeilalte părți, condițiile prevăzute la articolul 3 (Autorizare) din prezentul acord cu privire la acordarea autorizațiilor sau permiselor corespunzătoare nu au fost îndeplinite, acestea trebuie să informeze imediat autoritățile în cauză, prezentând motive bine întemeiate pentru îndoielile lor. În acest caz, fiecare parte poate solicita consultări, care pot implica reprezentanți ai autorităților competente relevante, și/sau informații suplimentare relevante în acest sens, solicitările trebuind îndeplinite cât mai curând cu putință. În cazul în care problema nu este soluționată, fiecare parte poate aduce subiectul în atenția comitetului mixt instituit în temeiul articolului 22 (Comitetul mixt) din prezentul acord.

(b) Prezentul articol nu include recunoașterea deciziilor referitoare la:

- certificate sau autorizații de siguranță;
- acorduri în materie de securitate; sau
- asigurări.

ARTICOLUL 5

Refuzarea, revocarea, suspendarea, limitarea autorizațiilor

(1) Autoritățile competente ale fiecărei părți pot refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile de operare sau pot suspenda sau limita în alt mod operațiunile unui transportator aerian al celeilalte părți în cazul în care:

(a) pentru un transportator aerian al Georgiei:

- transportatorul aerian nu are sediul principal în Georgia sau nu posedă un certificat de operare valabil în conformitate cu legislația aplicabilă din Georgia; sau
- Georgia nu exercită și nu menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian; sau
- cu excepția cazului în care există derogări stabilite în temeiul articolului 6 (Investiții) din prezentul acord, transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin participație majoritară, și nu este controlat efectiv de Georgia și/sau de resortisanți ai săi.

- (b) pentru un transportator aerian al Uniunii Europene:
- transportatorul aerian nu are sediul principal pe teritoriul unui stat membru în temeiul Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene sau nu posedă o licență de operare valabilă; sau
 - statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian al acestuia nu exercită și nu menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian sau autoritatea competentă relevantă nu este identificată în mod clar; sau
 - cu excepția cazului în care există derogări stabilite în temeiul articolului 6 (Investiții) din prezentul acord, transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin participație majoritară, și nu este controlat efectiv de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre sau de alte state enumerate în anexa IV și/sau de resortisanți ai statelor respective;
- (c) transportatorul aerian nu a respectat actele cu putere de lege și actele administrative prevăzute la articolul 7 (Respectarea actelor cu putere de lege și a actelor administrative) din prezentul acord; sau
- (d) nu se mențin sau nu se aplică dispozițiile articolului 14 (Siguranța aviației) și ale articolului 15 (Securitatea aviației) din prezentul acord; sau
- (e) o parte a luat o decizie, în conformitate cu articolul 8 (Mediu concurențial) din prezentul acord, conform căreia condițiile privind mediul concurențial nu au fost îndeplinite.

(2) Exceptând cazul în care este esențială luarea unor măsuri urgente pentru a se evita noi încălcări ale alineatului (1) literele (c) și (d) din prezentul articol, drepturile instituite prin prezentul articol se exercită numai după consultarea prealabilă a autorităților competente ale celeilalte părți.

(3) Niciuna dintre părți nu își utilizează drepturile instituite prin prezentul articol pentru a refuza, a revoca, a suspenda sau a limita autorizațiile sau permisele oricăror transportatori aeriени ai unei părți pe motiv că cea mai mare parte a companiei și/sau controlul efectiv al acesteia sunt deținute de una sau mai multe părți la Acordul SACE sau de resortisanți ai acestora, cu condiția ca partea sau părțile respective la Acordul SACE să ofere reciprocitate de tratament.

ARTICOLUL 6

Investiții

Fără a aduce atingere articolelor 3 (Autorizare) și 5 (Refuzarea, revocarea, suspendarea, limitarea autorizațiilor) din prezentul acord, deținerea majoritară sau controlul efectiv al unui transportator aerian al Georgiei de către statele membre sau resortisanți ai acestora, ori al unui transportator aerian al Uniunii Europene de către Georgia sau resortisanți ai acesteia, este permisă în virtutea unei decizii prealabile a comitetului mixt instituit în conformitate cu articolul 22 (Comitetul mixt) alineatul (2) din prezentul acord.

O astfel de decizie precizează condițiile asociate cu operarea serviciilor convenite în temeiul prezentului acord și cu serviciile dintre țările terțe și părți. Dispozițiile articolului 22 (Comitetul mixt) alineatul (8) din prezentul acord nu se aplică acestui tip de decizie.

ARTICOLUL 7

Respectarea actelor cu putere de lege și a actelor administrative

- (1) La intrarea, ieșirea și pe durata staționării unei aeronave pe teritoriul unei părți, actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul respectiv privind accesul pe acel teritoriu și ieșirea din acesta a aeronavelor care efectuează transporturi aeriene sau privind operarea și navigarea aeronavelor trebuie să fie respectate de transportatorii aerieni ai celeilalte părți.
- (2) La intrarea, ieșirea și pe durata staționării unei aeronave pe teritoriul unei părți, actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul respectiv privind accesul pe acel teritoriu și ieșirea din acesta a pasagerilor, a echipajului sau a mărfurilor din aeronave (inclusiv cele referitoare la intrare, verificare, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină sau, în cazul poștei, a regulamentelor poștale) trebuie să fie respectate de pasagerii și echipajele transportatorilor aerieni ai celeilalte părți sau de alte persoane în numele lor, respectiv pentru mărfurile lor.

ARTICOLUL 8

Mediu concurențial

- (1) Părțile confirmă că obiectivul lor comun este de a institui un mediu echitabil și concurențial pentru exploatarea serviciilor aeriene. Părțile recunosc că practicile concurențiale loiale din partea transportatorilor aerieni sunt mai probabile în cazul în care transportatorii aerieni funcționează pe baze complet comerciale și nu sunt subvenționați.

(2) În sfera prezentului acord și fără a aduce atingere dispozițiilor speciale pe care le cuprinde acesta, se interzice orice discriminare pe motive de naționalitate.

(3) Ajutoarele de stat care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau a anumitor produse sau servicii aeriene sunt incompatibile cu funcționarea corespunzătoare a prezentului acord, în măsura în care pot afecta comerțul dintre părți în sectorul aviației.

(4) Orice practici contrare prezentului articol sunt evaluate pe baza criteriilor care decurg din aplicarea regulilor de concurență în vigoare în Uniunea Europeană, în special a celor prevăzute la articolul 107 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, și a instrumentelor de interpretare adoptate de instituțiile Uniunii Europene.

(5) În cazul în care una dintre părți constată că pe teritoriul celeilalte părți există anumite condiții, datorate în special unei subvenții, care ar influența concurența loială și echitabilă în detrimentul transportatorilor săi aerieni, aceasta poate adresa observații celeilalte părți. Mai mult, aceasta poate solicita o reuniune a comitetului mixt, în conformitate cu dispozițiile articolului 22 (Comitetul mixt) din prezentul acord. Consultările încep în termen de 30 de zile de la primirea unei astfel de cereri. În cazul în care în termen de 30 de zile de la începerea consultărilor nu se ajunge la un acord satisfăcător, partea care a solicitat consultările are dreptul de a refuza, retrage, revoca, suspenda sau impune condiții corespunzătoare privind autorizațiile transportatorului aerian (transportatorilor aerieni) în cauză, în conformitate cu articolul 5 (Refuzarea, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor) din prezentul acord.

(6) Măsurile menționate la alineatul (5) din prezentul articol trebuie să fie corespunzătoare, proporționale și limitate la strictul necesar în ceea ce privește domeniul de aplicare și durata. Acestea vizează exclusiv transportatorul aerian sau transportatorii aerieni care beneficiază de o subvenție sau de condițiile menționate în prezentul articol, și nu aduc atingere dreptului niciuneia dintre părți de a adopta măsuri în temeiul articolului 24 (Măsuri de salvagardare) din prezentul acord.

(7) Fiecare parte, cu notificarea celeilalte părți, poate contacta entitățile guvernamentale responsabile de pe teritoriul celeilalte părți, inclusiv entități de nivel statal, provincial sau local, pentru a discuta chestiuni legate de prezentul articol.

(8) Dispozițiile prezentului articol se aplică fără a aduce atingere actelor cu putere de lege și actelor administrative ale părților referitoare la obligațiile de serviciu public pe teritoriile părților.

ARTICOLUL 9

Oportunități comerciale

Reprezentanții transportatorilor aerieni

(1) Transportatorii aerieni ai fiecărei părți au dreptul de a-și stabili birouri pe teritoriul celeilalte părți, pentru promovarea și vânzarea serviciilor de transport aerian și a altor activități conexe.

(2) Transportatorii aerieni ai fiecărei părți sunt autorizați, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale celeilalte părți în materie de intrare, ședere și angajare, să aducă și să mențină pe teritoriul celeilalte părți personalul de conducere, comercial, tehnic și operațional sau orice alt personal specializat necesar furnizării serviciilor de transport aerian.

Handling la sol

- (3)(a) Fără a aduce atingere literei (b) de mai jos, fiecărui transportator aerian îi revine, în ceea ce privește serviciile de handling la sol pe teritoriul celeilalte părți:
- (i) dreptul să-și asigure propriile activități de handling la sol („handling propriu”) sau, dacă dorește,
 - (ii) dreptul să aleagă din rândul furnizorilor concurenți de servicii de handling la sol complete sau parțiale, în cazul în care actele cu putere de lege și actele administrative ale fiecărei părți permit accesul acestora la piață și dacă acești furnizori sunt prezenți pe piață.
- (b) Pentru următoarele categorii de servicii de handling la sol, de exemplu, handling al bagajelor, handling la rampă, handling al combustibilului și al uleiului, handling al mărfurilor și al corespondenței, în ceea ce privește handlingul fizic al mărfurilor și al corespondenței între terminalul aeroportului și aeronavă, drepturile de la litera (a) punctele (i) și (ii) fac doar obiectul unor constrângeri fizice sau operaționale în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul celeilalte părți. În cazul în care aceste constrângeri împiedică handlingul propriu și în lipsa unei concurențe efective între furnizorii de servicii de handling la sol, ansamblul acestor servicii trebuie puse la dispoziția tuturor transportatorilor aerieni în condiții echitabile și adecvate; tarifele pentru astfel de servicii nu trebuie să depășească costul lor total, plus o rentabilitate rezonabilă a activelor după amortizare.

Vânzări, cheltuieli locale și transfer de fonduri

- (4) Orice transportator aerian al oricăreia dintre părți are dreptul să se angajeze în vânzarea de servicii de transport aerian pe teritoriul celeilalte părți în mod direct și/sau, în funcție de propria decizie, prin intermediul agenților săi de vânzare sau al altor intermediari desemnați de el sau prin internet. Fiecare transportator aerian are dreptul să vândă servicii de transport aerian și orice persoană este liberă să le achiziționeze, în moneda teritoriului pe care se află sau într-o valută liber convertibilă.
- (5) Fiecare transportator aerian are dreptul de a converti și transfera, la cerere, veniturile obținute pe plan local de pe teritoriul celeilalte părți către teritoriul de origine și, cu excepția cazului în care contravine dispozițiilor actelor cu putere de lege și actelor administrative cu aplicare generală, în țara sau țările alese de el. Convertirea și transferul trebuie autorizate în cel mai scurt timp posibil, fără aplicarea de restricții sau impozite, la o rată de schimb aplicabilă tranzacțiilor și transferurilor curente la data la care transportatorul face cererea inițială de transfer.
- (6) Transportatorii aeriени ai fiecărei părți sunt autorizați să plătească cheltuielile locale pe teritoriul celeilalte părți, inclusiv cheltuielile de combustibil, în moneda locală. În funcție de deciziile lor, transportatorii fiecărei părți pot face plățile corespunzând acestor cheltuieli pe teritoriul celeilalte părți în valută liber convertibilă în conformitate cu reglementările valutare locale.

Acorduri de cooperare

(7) Pentru operarea sau furnizarea de servicii în temeiul prezentului acord, orice transportator aerian al unei părți poate să încheie acorduri de cooperare comercială, cum sunt acordurile de rezervare de capacitate sau de partajare de cod, cu:

- (a) orice transportator aerian al / transportatori aerieni ai părților; și
- (b) orice transportator aerian al / transportatori aerieni ai unei țări terțe; și
- (c) orice transportatori la suprafață, la sol sau maritimi;

cu condiția ca (i) toți participanții la astfel de acorduri să dețină autoritatea corespunzătoare pentru ruta în cauză și ca (ii) toate acordurile să îndeplinească cerințele referitoare la siguranță și concurență aplicabile în mod normal acestui tip de acorduri. În ceea ce privește transportul de pasageri comercializat care implică partajare de coduri, cumpărătorul este informat la momentul vânzării, sau în orice caz înainte de îmbarcare, în legătură cu furnizorii de transport care operează fiecare sector al serviciului în cauză.

(8)(a) În ceea ce privește transportul de pasageri, furnizorii de servicii de transport la suprafață nu intră sub incidența actelor cu putere de lege și a actelor administrative aplicabile transportului aerian prin simplul fapt că serviciile de transport la suprafață sunt oferite de un transportator aerian în nume propriu. Furnizorii de servicii de transport la suprafață decid liber dacă să încheie acorduri de cooperare. Atunci când decid în privința unor acorduri specifice, furnizorii de servicii de transport la suprafață pot lua în considerare, printre altele, interesele consumatorilor și constrângerile tehnice, economice, de spațiu și de capacitate.

- (b) Mai mult, prin derogare de la orice alte dispoziții din prezentul acord, transportatorii aerieni și furnizorii indirecti de transport de marfă ai părților sunt autorizați, fără restricție, să recurgă, în legătură cu transportul aerian internațional, la orice transport de suprafață pentru mărfuri cu destinația sau provenind din orice punct situat pe teritoriul Georgiei și al Uniunii Europene, sau într-o țară terță, inclusiv transportul către sau dinspre orice aeroport cu structuri vamale, și dispunând, acolo unde este cazul, de dreptul (drepturile) de a transporta mărfuri prin vamă în temeiul actelor cu putere de lege și al actelor administrative în vigoare. Marfa, fie că este transportată pe căi de suprafață sau pe calea aerului, are acces la structurile și serviciile vamale aeroportuare. Transportatorii aerieni pot alege să își efectueze propriul transport de suprafață sau să îl încredințeze altor transportatori de suprafață, inclusiv celor care sunt de asemenea transportatori aerieni sau unor furnizori indirecti de servicii de transport aerian de marfă. Astfel de servicii de transport combinat de mărfuri pot fi oferite la un preț unic de la un punct la altul pentru transportul aerian și transportul de suprafață combinat, cu condiția ca expeditorii să nu fie induși în eroare asupra detaliilor unor astfel de transporturi.

Închirierea

- (9)(a) Transportatorii aerieni ai fiecărei părți au dreptul să furnizeze serviciile convenite cu aeronave și echipaj închiriat de la orice transportator aerian, inclusiv din țări terțe, cu condiția ca toți participanții la astfel de acorduri să îndeplinească condițiile prevăzute în temeiul actelor cu putere de lege și al actelor administrative aplicate în mod normal de părți în cazul încheierii unor astfel de acorduri.
- (b) Niciuna dintre părți nu va pretinde transportatorilor aerieni care își împrumută echipamentele să dispună de drepturi de trafic în temeiul prezentului acord.

- (c) Închirierea de aeronave cu echipaj (în sistem wet-leasing) de către un transportator aerian al Georgiei de la un transportator aerian dintr-o țară terță sau de către un transportator aerian al Uniunii Europene de la un transportator aerian dintr-o țară terță, altele decât cele menționate în anexa IV la prezentul acord, în vederea exploatării drepturilor prevăzute în prezentul acord, rămâne un caz excepțional sau îndeplinește nevoi temporare. Închirierea trebuie supusă aprobării prealabile a autorității de care a acordat licența transportatorului aerian ce închiriază aeronavele și al autorității competente ale celeilalte părți.

Contracte de franciză / de atribuire a numelui de marcă

- (10) Transportatorii aeriени ai ambelor părți au dreptul de a încheia contracte de franciză sau de atribuire a numelui de marcă cu companii, inclusiv transportatori aeriени, ale oricăreia dintre părți sau ale unei țări terțe, cu condiția să dispună de autorizațiile necesare și să îndeplinească condițiile prevăzute în temeiul actelor cu putere de lege și al actelor administrative aplicate de părți în cazul încheierii unor astfel de acorduri, în special cele care solicită dezvăluirea identității transportatorului aerian care efectuează serviciul.

ARTICOLUL 10

Vamă și fiscalitate

(1) La sosirea pe teritoriul uneia dintre părți, aeronavele transportatorilor aerieni ai celeilalte părți care asigură servicii de transport aerian internațional, echipamentul lor obișnuit, combustibilul, lubrifianții, consumabilele de natură tehnică, echipamentul de la sol, piesele de schimb (inclusiv motoare), proviziile de bord (inclusiv, dar nelimitându-se la: alimente, băuturi și alcool, țigări și alte produse destinate comercializării sau consumării de către pasageri în cantități limitate în timpul zborului) și alte articole destinate să fie folosite doar pentru sau în legătură cu exploatarea sau întreținerea aeronavelor care efectuează transporturi aeriene internaționale sunt exonerate, pe baza reciprocității, în temeiul legislației relevante aplicabile, de toate restricțiile la import, impozitele și taxele de proprietate și capital, taxele vamale, accizele și alte redevențe similare care (a) sunt impuse de autoritățile naționale sau locale sau de Uniunea Europeană și (b) nu se bazează pe costul serviciilor furnizate, cu condiția ca echipamentele și proviziile să rămână la bordul aeronavei.

(2) De asemenea, sunt exonerate, pe baza reciprocității, în temeiul legislației relevante aplicabile, de aceleași impozite, prelevări, taxe sau redevențe menționate la alineatul (1) din prezentul articol, cu excepția redevențelor calculate pe baza costului serviciului prestat:

(a) proviziile de bord introduse sau obținute pe teritoriul unei părți și îmbarcate, în cantități rezonabile, pentru a fi utilizate la bordul aeronavelor care pleacă ale unui transportator aerian aparținând celeilalte părți și care sunt angajate în transportul aerian internațional, chiar și atunci când proviziile sunt destinate pentru a fi folosite doar pentru o parte a călătoriei efectuate deasupra teritoriului menționat;

- (b) echipamentul de la sol și piesele de schimb (inclusiv motoare) introduse pe teritoriul uneia dintre părți în vederea efectuării de operațiuni de service, întreținere sau reparație a aeronavelor unui transportator aerian al celeilalte părți folosite în transportul aerian internațional;
 - (c) combustibilul, lubrifianții și consumabilele tehnice introduse sau furnizate pe teritoriul uneia dintre părți pentru a fi utilizate în sau pe aeronavele unui transportator aerian al celeilalte părți folosite în transportul aerian internațional, chiar și atunci când aceste articole sunt destinate a fi folosite doar pentru o parte a călătoriei efectuate deasupra teritoriului menționat;
 - (d) imprimatele, astfel cum sunt prevăzute în legislația vamală a fiecărei părți, introduse sau furnizate pe teritoriul uneia dintre părți, și îmbarcate pe aeronavele care pleacă ale unui transportator aerian aparținând celeilalte părți și care sunt angajate în transportul aerian internațional, chiar și atunci când aceste articole sunt destinate a fi folosite doar pentru o parte a călătoriei efectuate deasupra teritoriului părții menționat; și
 - (e) echipamentele de siguranță și securitate pentru utilizare în aeroporturi sau în terminalele de marfă.
- (3) Prin derogare de la orice altă dispoziție contrară, nicio prevedere din prezentul acord nu interzice vreunei părți să impună, pe o bază nediscriminatorie, impozite, prelevări, taxe sau redevențe pentru combustibilul furnizat pe teritoriul său pentru a fi utilizat de o aeronavă a unui transportator aerian care operează între două puncte de pe teritoriul său.
- (4) Ar putea fi necesar ca echipamentele și articolele menționate la alineatele (1) și (2) din prezentul articol să fie ținute sub supravegherea sau controlul autorităților corespunzătoare și să nu fie transferate în lipsa plății prealabile a taxelor vamale și a impozitelor corespunzătoare.

(5) Exonerările prevăzute în prezentul articol sunt, de asemenea, acordate în cazul în care transportatorii aerieni ai unei părți au încheiat un contract cu un alt transportator aerian, care beneficiază în mod similar de astfel de exonerări de la cealaltă parte, pentru împrumutarea sau transferarea pe teritoriul celeilalte părți a articolelor menționate la alineatele (1) și (2) din prezentul articol.

(6) Nicio prevedere din prezentul acord nu interzice vreunei părți să aplice impozite, prelevări, taxe sau redevențe la vânzarea articolelor care nu sunt destinate consumului la bordul aeronavelor de către pasageri pe un sector al serviciului aerian între două puncte situate pe teritoriul său unde este permisă îmbarcarea sau debarcarea.

(7) Bagajele și mărfurile aflate în tranzit direct pe teritoriul unei părți sunt exonerate de impozitele, taxele vamale și alte taxe și redevențe care nu se bazează pe costul serviciului furnizat.

(8) Echipamentele de la bord obișnuite, precum și materialele și proviziile păstrate în mod normal la bordul aeronavelor și utilizate de un transportator aerian al oricărei dintre părți pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți numai cu aprobarea autorităților vamale de pe teritoriul respectiv. În acest caz, se poate cere ca echipamentele și materialele să fie plasate sub supravegherea autorităților menționate până la momentul în care sunt reexportate sau eliminate în alt mod, în conformitate cu normele vamale.

(9) Dispozițiile prezentului acord nu afectează taxa pe valoarea adăugată, cu excepția impozitului pe cifra de afaceri plătit la import. Dispozițiile convențiilor în vigoare dintre statele membre și Georgia privind evitarea dublei impozitări a venitului și a capitalului nu sunt afectate de prezentul acord.

ARTICOLUL 11

Taxe de utilizare pentru aeroporturi și infrastructuri și servicii aeronautice

(1) Fiecare parte se asigură că taxele de utilizare care pot fi impuse de către autoritățile sau organismele sale competente transportatorilor aerieni ai celeilalte părți pentru utilizarea serviciilor de navigație aeriană și de control al traficului aerian, a aeroportului, a securității aeriene și a infrastructurilor și serviciilor aferente sunt corecte, rezonabile, nediscriminatorii și distribuite echitabil între categoriile de utilizatori. Aceste taxe pot reflecta, fără a depăși însă, costul integral suportat de autoritățile sau organismele competente pentru furnizarea infrastructurilor și serviciilor aeroportuare și de securitate aeriană la aeroportul respectiv sau în cadrul sistemului aeroportului respectiv. Taxele de utilizare pot include o rentabilitate rezonabilă a activelor după amortizare. Infrastructurile și serviciile care fac obiectul taxelor de utilizare sunt furnizate pe baze eficiente și economice. În orice situație, aceste taxe de utilizare nu pot fi evaluate pentru transportatorii aerieni ale celeilalte părți în termeni mai puțin favorabili decât cei mai favorabili termeni acordați oricărui alt transportator aerian la momentul evaluării lor.

(2) Fiecare parte încurajează consultările între autoritățile sau organismele competente de pe teritoriul său și transportatorii aerieni și/sau organismele lor de reprezentare care folosesc serviciile și infrastructurile și se asigură că autoritățile sau organismele competente și transportatorii aerieni sau organismele lor de reprezentare fac schimb de astfel de informații, deoarece acestea pot fi necesare pentru a permite evaluarea precisă a caracterului rezonabil al taxelor de utilizare, în conformitate cu principiile prevăzute la alineatele (1) și (2) din prezentul articol. Fiecare parte se asigură că autoritățile sau organismele competente informează utilizatorii cu un preaviz rezonabil cu privire la orice propunere de modificare a taxelor de utilizare, pentru ca autoritățile în cauză să poată lua în considerare opiniile exprimate de utilizatori înainte de aplicarea modificărilor respective.

(3) În cadrul procedurilor de soluționare a litigiilor în conformitate cu articolul 23 (Soluționarea și arbitrarea litigiilor) din prezentul acord, nicio parte nu va fi considerată ca nerespectând dispozițiile prezentului articol, în afara cazului în care

(a) nu examinează taxa sau practica ce face obiectul plângerii celeilalte părți într-un termen rezonabil; sau

(b) în urma unei astfel de examinări, nu ia toate măsurile de care dispune pentru a corecta orice taxă sau practică incompatibilă cu dispozițiile prezentului articol.

ARTICOLUL 12

Stabilirea prețurilor

(1) Părțile permit stabilirea liberă a prețurilor de către transportatorii aerieni pe baza unei concurențe libere și echitabile.

(2) Părțile nu solicită transmiterea sau notificarea prețurilor.

(3) Se pot purta discuții între autoritățile competente cu privire la aspecte precum prețuri care ar putea fi nejustificate, nerezonabile, discriminatorii sau subvenționate, dar fără a se limita la acestea.

ARTICOLUL 13

Statistici

(1) Fiecare parte furnizează celelalte părți statistice impuse de legislația și reglementările naționale și, la cerere, alte statistici disponibile care ar putea fi necesare în mod rezonabil pentru examinarea operării serviciilor aeriene.

(2) Părțile cooperează în cadrul comitetului mixt instituit în temeiul articolului 22 (Comitetul mixt) din prezentul acord pentru facilitarea schimbului de date statistice între ele în scopul monitorizării dezvoltării serviciilor aeriene în temeiul prezentului acord.

TITLUL II

COOPERAREA ÎN MATERIE DE REGLEMENTARE

ARTICOLUL 14

Siguranța aviației

(1) Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii stabilite în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu dispozițiile legislației privind siguranța aviației specificate în partea C din anexa III la prezentul acord, în condițiile enunțate în continuare.

(2) Părțile cooperează pentru a asigura implementarea de către Georgia a legislației menționate la alineatul (1) din prezentul articol. În acest sens, Georgia se va implica în activitatea Agenției europene de siguranță a aviației, în calitate de observator, de la data intrării în vigoare a prezentului acord.

(3) Părțile asigură faptul că aeronavele înmatriculate într-o parte care sunt suspectate a nu fi conforme cu standardele internaționale de siguranță a aviației stabilite în temeiul convenției și care aterizează pe aeroporturi deschise traficului aerian internațional aflate pe teritoriul celeilalte părți fac obiectul unei inspecții la sol, internă și externă, efectuată de autoritățile competente ale celeilalte părți, pentru a verifica atât valabilitatea documentelor aeronavei și ale echipajului, cât și starea în care se prezintă aeronava și echipamentul acesteia.

(4) Autoritățile competente ale unei părți pot solicita în orice moment consultări cu privire la standardele de siguranță menținute de cealaltă parte.

(5) Autoritățile competente ale unei părți adoptă toate măsurile necesare și imediate atunci când constată că o aeronavă, un produs sau o operațiune ar putea:

- (a) să nu îndeplinească standardele minime stabilite în temeiul convenției sau al legislației specificate în partea C din anexa III la prezentul acord, după caz,
- (b) genera motive serioase de îngrijorare – stabilite în urma unei inspecții menționate la alineatul (3) din prezentul articol – cu privire la faptul că o aeronavă sau operarea unei aeronave nu respectă standardele minime stabilite în temeiul convenției sau al legislației specificate în partea C din anexa III la prezentul acord, după caz, sau

- (c) genera motive serioase de îngrijorare cu privire la nerespectarea standardelor minime privind întreținerea și administrarea eficace stabilite în temeiul convenției sau al legislației specificate în partea C din anexa III la prezentul acord, după caz.
- (6) În cazul în care autoritățile competente ale unei părți adoptă măsuri în temeiul alineatului (5), acestea informează de urgență autoritățile competente ale celeilalte părți în legătură cu măsurile respective, motivându-și deciziile.
- (7) În cazul în care măsurile adoptate în aplicarea alineatului (5) din prezentul articol nu sunt întrerupte deși motivul pentru adoptarea lor nu mai există, oricare dintre părți poate aduce problema în atenția comitetului mixt.

ARTICOLUL 15

Securitatea aviației

- (1) Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii stabilite în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu dispozițiile legislației Uniunii Europene privind securitatea aviației, specificată în partea D din anexa III la prezentul acord, în condițiile enunțate în continuare.
- (2) Georgia poate face obiectul unei inspecții din partea Comisiei Europene în conformitate cu legislația relevantă a Uniunii Europene privind securitatea, menționată în anexa III la prezentul acord. Părțile stabilesc mecanismul necesar pentru schimbul de informații cu privire la rezultatele acestor inspecții privind securitatea.

(3) Întrucât asigurarea securității aeronavelor civile, a pasagerilor și a echipajului acestora reprezintă o condiție prealabilă esențială pentru operarea serviciilor aeriene internaționale, părțile reafirmă obligația reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilegală, în special obligațiile care le revin în temeiul convenției, al Convenției privind infracțiunile și alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, al Convenției pentru combaterea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, al Convenției pentru combaterea actelor ilicite îndreptate împotriva siguranței aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, al Protocolului pentru combaterea actelor ilicite de violență în aeroporturile care deservește aviația civilă internațională, semnat la Montreal la 24 februarie 1988, și al Convenției privind marcarea explozibililor plastici în scopul detectării, semnată la Montreal la 1 martie 1991, în măsura în care ambele părți sunt semnatare ale acestor convenții, precum și al altor convenții și protocoale referitoare la securitatea aviației civile la care ambele părți sunt semnatare.

(4) Părțile își acordă reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilegală a aeronavelor civile și a altor acte ilegale comise împotriva siguranței aeronavelor, a pasagerilor și echipajului, a aeroporturilor și a instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări la adresa securității aviației civile.

(5) În cadrul relațiilor lor mutuale, părțile acționează în conformitate cu standardele de securitate a aviației și, în măsura în care sunt aplicate de ele, cu practicile recomandate stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) și desemnate ca anexe la convenție, în măsura în care dispozițiile privind securitatea sunt aplicabile părților. Ambele părți solicită operatorilor aeronavelor înmatriculate pe teritoriul lor, operatorilor cu sediul principal sau rezidența permanentă pe teritoriul lor și operatorilor aeroporturilor de pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții privind securitatea aviației.

(6) Fiecare parte asigură luarea unor măsuri eficace pe teritoriul lor pentru a proteja aeronavele, pentru a trece prin filtrul de control pasagerii și bagajele lor de mână și pentru a efectua verificările corespunzătoare privind echipajul, mărfurile (inclusiv bagajele de cală) și proviziile aeronavelor, înainte și în timpul îmbarcării sau al încărcării, precum și adaptarea acestor măsuri pentru a răspunde creșterii nivelului de amenințare. Fiecare parte acceptă faptul că transportatorilor săi aerieni ar putea să li se impună respectarea dispozițiilor privind securitatea aviației menționate la alineatul (5) din prezentul articol solicitate de cealaltă parte pentru intrarea, părăsirea sau staționarea pe teritoriul acesteia.

(7) Fiecare parte examinează într-un spirit pozitiv orice solicitare a celeilalte părți privind luarea de măsuri de securitate rezonabile pentru a face față unei anumite amenințări. Cu excepția cazurilor de urgență în care acest lucru nu este posibil în mod rezonabil, fiecare parte informează în prealabil cealaltă parte cu privire la orice măsuri speciale de securitate pe care intenționează să le introducă și care ar putea avea un impact financiar sau operațional semnificativ asupra serviciilor de transport aerian furnizate în temeiul prezentului acord. Fiecare parte poate solicita o reuniune a comitetului mixt pentru a dezbate astfel de măsuri de securitate, în conformitate cu articolul 22 (Comitetul mixt) din prezentul acord.

(8) În cazul unei capturări ilegale a unei aeronave civile sau a unei amenințări în acest sens sau în cazul altor acte ilegale comise împotriva siguranței aeronavei, a pasagerilor, a membrilor echipajului, a aeroporturilor sau a instalațiilor de navigație aeriană, părțile își acordă reciproc asistență prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri adecvate, cu scopul de a pune capăt în mod rapid și sigur unui astfel de incident sau unei amenințări în acest sens.

(9) Fiecare parte ia toate măsurile practice necesare pentru a se asigura că aeronavele care fac obiectul unei capturări ilegale sau al altor intervenții nereglementare pe teritoriul lor sunt reținute la sol, cu excepția cazurilor în care se impune decolarea acestora pentru a proteja vieți umane. Dacă este posibil, astfel de măsuri sunt adoptate pe baza unor consultări în comun.

(10) În cazul în care una dintre părți are motive întemeiate să creadă că cealaltă parte nu a respectat dispozițiile în materie de securitate a aviației din prezentul articol, aceasta solicită consultări imediate cu cealaltă parte.

(11) Fără a aduce atingere articolului 5 (Refuzarea, revocarea, suspendarea, limitarea autorizațiilor) din prezentul acord, dacă în termen de cincisprezece (15) zile de la data unei astfel de cereri nu se ajunge la un acord satisfăcător, partea solicitantă are dreptul de a reține, revoca, limita sau impune condiții cu privire la autorizațiile de operare ale unuia sau mai multor transportatori aeriени ai celeilalte părți.

(12) Atunci când devine necesar, din cauza unei amenințări imediate și extraordinare, o parte poate lua măsuri provizorii înainte de expirarea termenului de cincisprezece (15) zile.

(13) Orice măsură adoptată în conformitate cu alineatul (11) din prezentul articol se întrerupe în momentul în care cealaltă parte respectă integral dispozițiile prezentului articol.

ARTICOLUL 16

Managementul traficului aerian

- (1) Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii prevăzute în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu dispozițiile legislației specificate în partea B din anexa III la prezentul acord, în condițiile stabilite în continuare.

- (2) Părțile cooperează în ceea ce privește managementul traficului aerian în vederea extinderii la Georgia a domeniului de aplicare a cerului unic european, pentru a îmbunătăți standardele actuale de siguranță și eficiența globală a standardelor generale privind traficul aerian în Europa, a optimiza capacitățile, a reduce la minimum întârzierile și a crește eficiența de mediu. În acest sens, Georgia se va implica în Comitetul pentru cerul unic, de la data intrării în vigoare a acordului. Comitetul mixt este responsabil pentru monitorizarea și facilitarea cooperării în ceea ce privește managementul traficului aerian.

- (3) Pentru a facilita aplicarea legislației privind cerul unic european pe teritoriile lor:
 - (a) Georgia adoptă măsurile necesare în vederea ajustării structurilor sale instituționale pentru managementul traficului aerian la cerul unic european, asigurându-se în special că organismele naționale de supraveghere pertinente sunt cel puțin independente din punct de vedere operațional de furnizorii de servicii de navigație aeriană; și

- ză
1
a
za
- (b) Uniunea Europeană asociază Georgia inițiativelor operaționale relevante în domeniul serviciilor de navigație aeriană, al spațiului aerian și al interoperabilității rezultând din spațiul unic european, în special prin implicarea timpurie a eforturilor georgiene de stabilire a unor blocuri funcționale de spațiu aerian sau prin intermediul unei coordonări corespunzătoare cu privire la SESAR.

ARTICOLUL 17

Mediu

- (1) Părțile recunosc importanța protejării mediului în cadrul dezvoltării și implementării politicii în domeniul aviației. Părțile recunosc necesitatea unor acțiuni eficiente la nivel global, regional, național și/sau local în vederea reducerii la minimum a impactului aviației civile asupra mediului.
- (2) Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii prevăzute în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu legislația privind transportul aerian specificată în partea E din anexa III la prezentul acord.
- (3) Părțile recunosc importanța conlucrării și, în cadrul discuțiilor multilaterale, a examinării efectelor aviației asupra mediului, precum și a asigurării faptului că orice măsuri de contracarare sunt pe deplin coerente cu obiectivele prezentului acord.

(4) Nicio dispoziție din prezentul acord nu se interpretează ca o limitare a puterii autorităților competente ale unei părți de a adopta toate măsurile corespunzătoare pentru prevenirea sau abordarea problemelor legate de impactul negativ al transportului aerian asupra mediului, cu condiția ca aceste măsuri să fie pe deplin compatibile cu drepturile și obligațiile acestora în temeiul dreptului internațional și să fie aplicate fără discriminare pe motive de naționalitate.

ARTICOLUL 18

Protecția consumatorilor

Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii prevăzute în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu legislația privind transportul aerian specificată în partea G din anexa III la prezentul acord.

ARTICOLUL 19

Sistemele informatizate de rezervare

Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii prevăzute în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu legislația privind transportul aerian specificată în partea H din anexa III la prezentul acord.

ARTICOLUL 20

Aspectele sociale

Sub rezerva dispozițiilor tranzitorii prevăzute în anexa II la prezentul acord, părțile acționează în conformitate cu legislația privind transportul aerian specificată în partea F din anexa III la prezentul acord.

TITLUL III

DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE

ARTICOLUL 21

Interpretare și aplicare

(1) Părțile iau toate măsurile corespunzătoare generale sau speciale destinate să asigure îndeplinirea obligațiilor care decurg din prezentul acord și se abțin de la orice măsură care ar putea pune în pericol îndeplinirea obiectivelor prezentului acord.

- (2) Fiecare parte este responsabilă, pe propriul său teritoriu, pentru aplicarea corespunzătoare a prezentului acord, în special a regulamentelor și directivelor privind transportul aerian enumerate în anexa III la prezentul acord.
- (3) Fiecare parte pune la dispoziția celeilalte părți toate informațiile și întreg sprijinul necesar pentru desfășurarea investigațiilor privind eventuale încălcări ale dispozițiilor prezentului acord pe care cealaltă parte le efectuează în temeiul competențelor care îi revin conform prezentului acord.
- (4) Atunci când părțile acționează în temeiul competențelor care le sunt conferite prin prezentul acord cu privire la subiecte care prezintă un interes substanțial pentru cealaltă parte și care privesc autoritățile sau întreprinderile celeilalte părți, autoritățile competente ale celeilalte părți trebuie informate pe deplin și au posibilitatea de a-și prezenta observațiile înainte de luarea unei decizii definitive.
- (5) În măsura în care dispozițiile prezentului acord și dispozițiile actelor specificate în anexa III la prezentul acord sunt identice din punct de vedere al conținutului cu normele corespondente din Tratatul privind Uniunea Europeană și din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, precum și cu actele adoptate în temeiul Tratatului privind Uniunea Europeană și al Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, aceste dispoziții se interpretează, în implementarea și aplicarea lor, în conformitate cu hotărârile și deciziile pertinente ale Curții de Justiție și ale Comisiei Europene.



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



საქართველოს სახელით



GUVERNUL ROMÂNIEI



MINISTERUL TRANSPORTURILOR ȘI INFRASTRUCTURII

CABINET MINISTRU

București 09/11/2010

DPES/110/13.01.2011

Nr. 3881/AB

APROB.

TRAIAN BĂSESCU

**PREȘEDINTELE
ROMÂNIEI**

MEMORANDUM

Propun

aprobarea:

EMIL BOC

PRIM-MINISTRU AL GUVERNULUI ROMÂNIEI

De la:

ANCA DANIELA BOAGIU

MINISTRUL TRANSPORTURILOR ȘI INFRASTRUCTURII

TEODOR BACONSCHI

MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

BOGDAN MĂNOIU

**MINISTRU - ȘEFUL DEPARTAMENTULUI PENTRU AFACERI
EUROPENE**

Avizat:

**GHEORGHE IALOMIȚIANU
MINISTRUL FINANTELOR PUBLICE**

**CĂTĂLIN MARIAN PREDOI
MINISTRUL JUSTIȚIEI**

Tema:

Aprobarea semnării de către România a "Acordului privind spațiul aerian comun între Uniunea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Georgia, pe de altă parte"

Acordul privind spațiul aerian comun între Uniunea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Georgia, pe de altă parte, denumit în continuare „Acord”, a fost negociat în temeiul mandatului primit din partea Consiliului UE în iunie 2009.

În prezent, serviciile aeriene dintre statele membre ale Uniunii Europene și Georgia sunt furnizate în temeiul acordurilor aeriene bilaterale încheiate individual între respectivele state și Georgia. Între România și Georgia este încheiat un Acord privind serviciile aeriene, ratificat prin Legea nr.77/1996. Nici un transportator aerian nu operează în prezent servicii aeriene între cele două state.

Unul dintre obiectivele politicii de vecinătate a UE este înlocuirea acordurilor bilaterale prin instituirea unui spațiu aerian comun între UE și vecinii săi, în care reglementările europene în materie de transport aerian să fie aplicate și respectate de toate părțile implicate.

În acest sens, *Acordul propus pentru semnare vizează:*

- deschiderea progresivă a pieței în ceea ce privește accesul la rute și capacitatea, pe bază de reciprocitate;
- nediscriminarea și condiții egale de concurență pentru agenții economici, pe baza principiilor din tratatele UE;
- alinierea legislației georgiene în domeniul aviației la legislația UE privind siguranța, securitatea și managementul traficului aerian.

Acordul prevede și posibilitatea ca Georgia să adere la Acordul privind spațiul aerian comun european (SACE), semnat în 2006, la care participă în prezent statele membre ale UE și statele din Balcanii de Vest.

Acordul creează pentru toți transportatorii aerieni ai Uniunii Europene condiții uniforme de acces pe piață și stabilește noi dispoziții de cooperare în materie de reglementare transportului aerian între Uniunea Europeană și Georgia. Transportatorii europeni vor putea să opereze liber dinspre orice punct situat în Uniunea Europeană înspre orice punct situat în Georgia, lucru care nu este posibil în prezent. Se consideră că eliminarea tuturor obstacolelor în calea accesului pe piață va contribui la atragerea de noi operatori aerieni și va crea oportunități de dezvoltare a traficului, inclusiv pentru aeroporturile regionale.

Acordul a fost parafat la 5 martie 2010 și conține textul propriu-zis, precum și trei anexe: anexa 1 privind drepturile de trafic, anexa 2 privind dispozițiile tranzitorii și anexa 3 care conține legislația europeană în domeniul aviației care urmează să fie preluată de către Georgia.

Acordul va înlocui toate acordurile bilaterale existente, încheiate de statele membre ale Uniunii Europene cu Georgia, inclusiv cel încheiat de către România.

Acordul va intra în vigoare la o lună de la data ultimei notificări din schimbul de note diplomatice dintre părțile contractante, care confirmă că toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a acordului au fost îndeplinite.

În urma încheierii negocierilor a fost elaborată *Decizia Consiliului și a reprezentanților guvernelor statelor membre reuniți în cadrul Consiliului privind semnarea și aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului privind spațiul aerian comun între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Georgia, pe de altă parte.*

Acordul conține și o clauză privind aplicarea provizorie de la data semnării. **Având în vedere prevederile restrictive ale Legii nr. 590/2003 privind tratatele referitoare la aplicarea provizorie a tratatelor la nivel de stat, România a prezentat cu ocazia adoptării deciziei sus-menționate, o declarație cu privire la faptul că România poate aplica acest Acord, numai începând cu data la care va informa Secretariatul General al Consiliului, ca depozitar al Acordului, cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.**

Ținând cont de intenția președinției belgiene a Consiliului Uniunii Europene de a semna *Acordul* în cadrul Consiliului "Transporturi, Telecomunicații, Energie" – secțiunea Transporturi, din 2 decembrie 2010, **propunem și vă rugăm să binevoiți a aproba:**

- semnarea „**Acordului privind spațiul aerian comun între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Georgia, pe de altă parte**” de către un demnitar din cadrul Ministerului Transporturilor și Infrastructurii care va participa la Consiliul "Transporturi, Telecomunicații, Energie" – secțiunea Transporturi, din 2 decembrie 2010, sau de către domnul Mihnea MOTOC, ambasador, reprezentant permanent al României pe lângă Uniunea Europeană, Bruxelles;

- eliberarea de către Ministerul Afacerilor Externe a deplinelor puteri pentru semnare.

După semnarea *Acordului*, acesta va fi ratificat prin lege, conform legislației în vigoare.